**ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ СЛАВЯНО-GERMANСКИХ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ (2000-2018)****MAIN TRENDS OF SLAVONIC-GERMANIC PAREMIOLOGICAL
STUDIES (2000-2018)****СЕРГИЕНКО О.С.****SERGIENKO O.S.***Санкт-Петербургский государственный
университет**Saint Petersburg State University**lomonosova@bsu.edu.ru**lomonosova@bsu.edu.ru**doi: 10.18411/pivsn-45**idsp: pivsn-45***АННОТАЦИЯ**

В статье представлен обзор славяно-германских сопоставительных исследований в области паремиологии, опубликованных за последние два десятилетия. Это работы, написанные в русле лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и теории концептов, исследования, посвященные паремиологическим заимствованиям и калькам, пословичным параллелям в разных славянских языках в сопоставлении с английским и немецким. Помимо прочего, на славяно-германском материале анализируется характер функционирования пословиц в языке современных СМИ и в политическом дискурсе, проводятся компаративистские исследования в области преобразования пословиц.

Ключевые слова: славяно-германская компаративистика, паремиология, паремиография

ABSTRACT

The paper gives a comprehensive overview of Slavonic-Germanic comparative studies conducted in the last twenty years. These are various studies conducted within the field of cultural linguistics, cognitive linguistics and the theory of concepts, research dedicated to linguistic borrowing of foreign proverbs, proverb acquisition and calques, proverbial parallels in different Slavic languages in comparison with English and German. Of interest is the proverbs' usage in the language of modern mass media, political discourse and advertisement, and a number of linguists focus their studies on proverb transformations and proverb variants.

Key words: Slavonic-Germanic comparative studies, paremiology, paremiography

ВВЕДЕНИЕ

Одним из самых перспективных направлений славянской паремиологии в настоящее время являются исследования на материале различных славянских языков в сопоставлении с английским и немецким. Такие исследования позволяют сопоставить языковые картины мира славянских и германских языков, обнаружить пословичные универсалии, выявить пословичные эквиваленты и параллели в различных языковых парах. Славяно-германские паремиологические исследования также стимулируют развитие двуязычной и многоязычной паремиографии.

ЦЕЛЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Основная цель нашего исследования – создать как можно более полное представление о направлениях современных исследований в области сопоставительной славяно-германской паремиологии и обобщить анализируемые вопросы. Это даст нам

понимание текущего состояния изученности данной проблематики и поможет наметить перспективы дальнейших исследований.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ

В процессе сбора материала нам удалось зафиксировать около 140 научных работ по славяно-германской паремиологии. Мы также учитывали и некоторые фразеологические исследования, но только те, где наряду с фразеологизмами также рассматриваются и пословицы. Кроме того, некоторые исследования имеют более широкую проблематику и рассматривают пословицы как часть языковой картины мира или семантического поля. То есть не во всех работах слова “пословица” или “паремия” присутствуют в наименовании.

Примерно 80% работ составляют исследования российских или русскоязычных ученых, часть из них была опубликована на иностранных языках.

Что касается направлений исследований, то чуть более половины всех работ написано в русле лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и теории концептов. В связи с развитием этих наук в последние двадцать лет многие исследователи паремиологии и фразеологии обратились к таким свойствам языковых единиц, как оценочность и способность «накапливать» информацию. Как отмечает В.М. Мокиенко в своей рецензии на монографию Е.В. Ничипорчик «Отражение ценностных ориентаций в паремиях», при всей широте, глубине и результативности такого рода исследований большинство из них решает эти проблемы на материале одного языка, что нередко приводит к заметной переоценке национального компонента языковой картины мира и недооценке общечеловеческой, общеевропейской, общеславянской основы при её описании и реконструкции [16].

Именно поэтому, на наш взгляд, так ценны подобные исследования на материале нескольких языков, особенно, если речь идет не только о близкородственных, славянских языках, но анализируются и параллели в других европейских языках, в частности, английском и немецком.

Примерно начиная с 2013 года, когда основная тема фразеологической секции Международной филологической конференции, организуемой ежегодно Филологическим факультетом СПбГУ, была обозначена, как «Национальное и интернациональное в славянской фразеологии», в работах российских лингвистов красной нитью стало проследиваться суждение **об идентичности содержания основного корпуса пословиц и фразеологизмов европейских народов** [3; 6; 11; 17].

На прошедшей в феврале 2018 г. в Государственном институте русского языка им. А.С. Пушкина международной научно-практической конференции «Пересекая границы: Межкультурная коммуникация в глобальном контексте» В.М. Мокиенко выступил с очередным докладом на эту тему - «Национальное и интернациональное в русской паремиологии». «За какую пословицу не ухватишь, она в итоге оказывается универсальной», – утверждает Валерий Михайлович. Так, русская пословица «Конь о четырех ногах да спотыкается» встречается в болгарском, сербском, английском и даже в латинском языке. «Но лингвиста интересуют детали», – подчеркивает профессор. Именно в них можно обнаружить национальную специфику: во всех языках, даже близкородственных белорусском и украинском говорится «конь на четырех ногах» и только в русском используется старая форма предлога «о» [17].

Да, существует «национальная маркированность» паремий, степень которой зависит от разных причин, в частности, от формы выражения (например, специфичными являются рифмованные фразы, что, однако, не отменяет универсальности содержания. «Европейская и мировая паремиология убедительно свидетельствуют, что глобализация мировой культуры – явление очень древнее и в целом позитивное», – оптимистично закончил свое выступление В.М. Мокиенко [17].

Неслучайно в 2013 году под редакцией В.М. Мокиенко и Л. Степановой в Оломоуцком университете был переиздан словарь чешских пословиц Вацлава Флайшганса [36]. В предисловии к переизданию этого словаря В.М. Мокиенко пишет: «Ценность этой книги – прежде всего в том, что в ней чешские пословицы и поговорки даются в полнокровном контексте европейского фольклора малого жанра: здесь представлены параллели из многих славянских языков, а также из немецкого, французского, английского и латыни. Тем самым демонстрируется «европейскость» чешской народной культуры, её древняя связь с фольклором многих народов Европы» [36].

О. Федосов в своей статье «Новый мировой порядок и современная славистика», опубликованной в журнале «*Slavica litteraria*» (2016) отмечает, что современные исследования по фразеологии и лингвокультурологии доказывают тот факт, что не существует никакой изолированной от „мирового языкового пространства“, только „своей“, особой, сугубо национально-специфичной фразеологии, отражающей как в зеркале чью-то особую „национальную душу“. Любой национальный „кладёзь народной мудрости“ – при всей его языковой и лингвокультурной детальной специфичности – под пытливым взглядом филолога-лингвиста окажется скорее „нейронной сетью“ сложнейших переплетений когнитивных и языковых универсалий, чем „отлитым в бронзу памятником личности“ какого бы то ни было народа [27].

Неслучайно значительное количество работ последних лет посвящено **паремиологическим заимствованиям и калькам**. Можно отметить несколько работ о кальках из английского языка: Сергиенко О.С. «Англицизмы в чешской фразеологии и паремиологии» [22]; П. Фойту «Кальки с английского в русском и других европейских языках» [28]; М. Коваржа «*Foreign proverbs in Czech periodicals*» [38]; Е. Картер «*“Two birds with one stone”: English proverbs in foreign-language acquisition*» [32]. Заимствованиям из немецкого языка, в том числе фразеологическим и паремиологическим, посвящена статья В.М. Мокиенко и Х. Вальтера «Германизмы в русском языке» [4]. Сопоставительный анализ русских и немецких пословиц приводится в статье Х. Вальтера «Русская паремиология и европейское языковое и культурное пространство» (в том же журнале).

Какие же еще аспекты славяно-германской паремиологии освещаются в современных компаративистских исследованиях.

Прежде всего, исследуются **вопросы эквивалентности паремий**, анализируются пословичные параллели в разных славянских языках в сопоставлении с английским и немецким. Так, в рамках секции «Славяно-германская компаративистика» на Международной филологической конференции СПбГУ в 2014 году было зачитано сразу три доклада о пословичных параллелях: Раины О.В. «Польско-английские пословичные параллели», Котовой М.Ю. «Современные болгарские пословицы и их английские пословичные параллели» и Сергиенко О.С. «Английские параллели наиболее широко употребительных современных чешских пословиц».

Значительная часть работ затрагивает разнообразные **вопросы перевода пословиц** со славянских языков на английский и немецкий, в том числе перевода паремиологических трансформаций. Здесь можно отметить диссертации Каюмовой А.Р. [8] и Нурыевой Л.Х. [19], а также статью Енбаевой Л.В. о переводе паремиологических трансформаций в журнале «Филологические науки», где анализируются переводы трансформированных пословиц с английского на русский язык на материале новостных статей в Интернете [7].

Помимо прочего, на славяно-германском материале проводятся компаративистские исследования в области **преобразования пословиц** [26; 39; 41]. Ряд

лингвистов проводит сопоставительные **исследования паремических конструкций** в разных языках [12]. В этом направлении были написаны кандидатские диссертации Е.А. Боровых [1], Е.Н. Семеновой [21], З.А. Юсуповой [29].

Среди работ последних нескольких лет особенно хочется отметить докторскую диссертацию Ничипорчик Е.В. «Отражение ценностных ориентаций в паремиях: лингвокогнитивный, сопоставительный и социопсихолингвистический аспекты» (Минск, 2016), выполненную на материале русских, белорусских, итальянских и немецких пословиц [18], а также кандидатскую диссертацию Бредиса М.А. «Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков)» (Москва, 2017) [2]. Объектом исследования стали особенности представления о деньгах и денежных отношениях, семантика и культурная информация, содержащиеся в пословицах ряда языков индоевропейской группы, имеющих различную степень родства, в сопоставлении их друг с другом.

В Казанском Федеральном Университете сопоставительным изучением русской и немецкой фразеологии и паремиологии занимается д.ф.н. Кулькова М.А. Среди ее трудов – учебно-методические пособия, такие как «Теоретический курс сопоставительной фразеологии и паремиологии (на материале немецкого и русского языков): учебное пособие» [13], «Практический курс сопоставительной фразеологии и паремиологии (на материале немецкого и русского языков): учебно-методическое пособие» [14]. Кроме того, Куликова М.А. часто публикуется в рецензируемых научных журналах в русле лингвокультурологической проблематики [12].

Существует ряд конференций, где традиционно поднимается паремиологическая проблематика. Так, начиная с 2007 года в г. Тавира (Португалия) проводится Междисциплинарный коллоквиум по пословицам, где организатором выступает Международная ассоциация паремиологии (International Association of Paremiology). В ноябре 2018 года прошла уже 11я конференция. На этой конференции традиционно выступает ведущий чешский фразеолог Фр. Чермак, чьи доклады, как правило, отличаются многообразием рассматриваемых языков [34; 35].

Каждый четный год под председательством проф. Э. Мрхачовой в г. Острава (Чехия) проводится паремиологическая конференция *Parémie národů slovanských*. Организует ее Кафедра славистики Остравского университета, начиная с 2002 года, 150-летней годовщины смерти Ф.Л. Челаковского, автора знаменитого словаря пословиц «*Mudrosloví národu slovanského ve příslovích*». В большей части докладов на этой конференции рассматривается либо один славянский язык, либо проводится сопоставительное исследование на материале двух или нескольких славянских языков, однако встречаются и выступления по сопоставительной славяно-германской паремиологии [37; 44].

Есть ряд фразеологических конференций, на которых регулярно появляются доклады по паремиологии, в том числе, в сопоставительном аспекте славянских и германских языков – это конференции EUROPHRAS, SLAVOFRAZ и «Оломоуцкие дни русистов» в г. Оломоуц (Чехия).

Нельзя не упомянуть и Международную филологическую конференцию СПбГУ, где к проблемам славяно-германской паремиологии не раз обращались как в секции Славяно-германской компаративистики под руководством М.Ю. Котовой, так и в рамках работы Фразеологической секции под руководством В.М. Мокиенко.

В последнее десятилетие в переводной славянской паремиографии наметились положительные тенденции. Среди значительных достижений необходимо отметить «*Słownik przysłów w ośmiu językach*» Д. и А. Сверчиньских [42] и его чешскую версию «*Slovník přísloví v devíti jazycích*» при участии Э. Мрхачовой [40], словарь М.

Бочанковой и М. Калины «Česko-anglický slovník idiomů, hovorových výrazů a přísloví» [31] и 4ый том «Výrazy větné» монументального фразеологического труда Ф. Чермака «Slovník české frazeologie i idiomatiky» [33], куда наряду с афоризмами, анекдотами, цитатами, присказками, крылатыми выражениями и поговорками вошли и пословицы. К некоторым из этих пословиц приводятся соответствия в английском, немецком, французском и русском языках.

Заслуживает внимания и сборник Я. Бахманновой и В. Суксова «Jak se to řekne jinde» [30]. Данное издание содержит более 9,5 тысяч пословиц на семи языках. Основой служат чешские пословицы, к которым приводятся их немецкие, английские, французские, латинские, русские и болгарские эквиваленты. Однако данное издание носит скорее фольклорный, нежели лингвистический характер и не дает никаких комментариев об употребительности предложенных параллелей и их характере.

Как уже упоминалось, в 2013 году стараниями председателя Фразеологической комиссии при Международном комитете славистов проф. В.М. Мокиенко и профессора Университета им. Палацкого в Оломоуце (Чехия) Л.И. Степановой был переиздан монументальный двухтомник, словарь (древне)чешских пословиц известного историка чешского языка и литературы Вацлава Флайшганса (1866–1950). Впервые он вышел из печати в Праге в 1911–1913 гг. И вот ровно через сто лет после своего первоначального появления этот словарь был переиздан (репринтом, но с дополнениями и комментариями). Можно сказать, что обстоятельная статья проф. В.М. Мокиенко об истории возникновения и дальнейшей судьбе словаря В. Флайшганса, а также научные комментарии к целому ряду словарных статей (в соавторстве с Л. И. Степановой; помещены в конце второго тома) вдохнули в этот замечательный лексикографический труд «вторую жизнь».

Развивается переводная паремиография и в Болгарии, где в 2000х годах вышло несколько переводных англо-болгарских и немецко-болгарских пословичных словарей [5; 23; 24; 25].

В 2014 году вышел Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями) – это сопоставительный словарь активных пословиц, новый коллективный труд известных современных авторов многочисленных паремиологических и фразеологических словарей, а также книг и теоретических работ по фразеологии из Германии, России и Польши: Х. Вальтера, В.М. Мокиенко, Э. Коморовской и К. Кусала [43]. Этот словарь является по сути скрупулезным сборником обстоятельных комментариев к таким пословицам русского, немецкого и польского языков, которые прошли проверку “на употребляемость”, или по крайней мере “на узнаваемость”, в живом современном дискурсе. Это прежде всего учебный паремиологический словарь высокого качества.

В 2018 году была опубликована четвертая часть серии учебно-методических пособий «Тетради паремиографа» проф. М.Ю. Котовой «Английские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц)» [10].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Представленный обзор исследований по славяно-германской паремиологии позволяет утверждать, что данное направление языкознания по-прежнему остается актуальным и вызывает научный интерес российских и зарубежных паремиологов и ученых-славистов широкого профиля. Наиболее перспективными нам видятся компаративистские исследования паремиологического минимума на материале нескольких славянских и германских языков, и именно в этом направлении ведутся исследования на кафедре славянской филологии СПбГУ под руководством профессора

М.Ю. Котовой, автора многоязычного Русско-славянского словаря пословиц с английскими соответствиями [9].

1. Боровых Е.А. Антонимическая парадигма в русских и английских поговорках: структурно-семантический и культурологический аспекты: Дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Челябинск, 2007. – 238 с.
2. Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – Москва, 2017. – 346 с.
3. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: различное в едином. In: Тезисы сборника «Национальное и интернациональное в славянской фразеологии», материалы Международной филологической конференции 2013 г. (<http://docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50..docx>)
4. Вальтер Х. Мокиенко В.М. Немецкий язык в русском (Германизмы в русском языке) // Русский язык за рубежом / Специальный выпуск / Русистика в Германии. 2017, с. 57-66.
5. Георгиева Ж. Английско-болгарский речник на английските идиомы. Колибри, 2002. – 496 с.
6. Дронов П.С. Судьба одной «болгарской» поговорки в английских источниках. In: Тезисы сборника «Национальное и интернациональное в славянской фразеологии», материалы Международной филологической конференции 2013 г. (<http://docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50..docx>)
7. Енбаева Л.В. Перевод паремийологических трансформаций: сопоставительный анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №6(72): в 3-х ч. Ч. 3. С. 102-104.
8. Каюмова А.Р. Фразеологические единицы в произведениях У. Коллинза и их соответствия в русских и испанских переводах: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20. - Казань, 2010. – 170 с.
9. Котова М.Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. П.А. Дмитриева. – СПб.: изд-во СПбГУ, 2000. – 360 с.
10. Котова М.Ю., Колпакова А.А. Тетради паремийографа. Выпуск 4. Английские пословичные параллели русских пословиц паремийологического минимума: (на фоне болгарских, словацких и чешских пословиц). Санкт-Петербург: Контраст, 2018. – 188 с.
11. Кузнецова И.В. Об эквивалентности библейской фразеологии славянских и немецкого языков. In: Тезисы сборника «Национальное и интернациональное в славянской фразеологии», материалы Международной филологической конференции 2013 г. (<http://docs.google.com/viewer?url=http://phil.spbu.ru/rabochaya/konferenciya-2013-tezisy/50..docx>)
12. Кулькова М.А. Структурно-семантическая характеристика русских и немецких пословиц, содержащих прохибитивные конструкции / М.А. Кулькова, Е.А. Денисова // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2017. – № 12 (78). – Часть 3. – С. 131-133.
13. Кулькова М.А. Теоретический курс сопоставительной фразеологии и паремийологии (на материале немецкого и русского языков): учебное пособие / М.А. Кулькова. – Казань: «Печать-Сервис-XXI век», 2017. – 94 с.
14. Кулькова М.А. Практический курс сопоставительной фразеологии и паремийологии (на материале немецкого и русского языков): учебно-методическое пособие / М.А. Кулькова. – Казань: «Печать-Сервис-XXI век», 2017. – 48 с.
15. Мокиенко В.М. Библизмы в европейской фразеологии и паремийологии. In: Die slawische Phraseologie und die Bibel – Славянская фразеология и Библия – Slovanská frazeológia a Biblia. Kollektivmonographie. Universität Greifswald, 2013, pp. 205 стр., 144-153.
16. Мокиенко В.М. Рецензия на монографию: Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в поговорках. In: Вестник Том. гос. ун-та. Филология, 2016, №2(40), с. 171–176.
17. Мокиенко В.М. Национальное и интернациональное в русской паремийологии. СПб., 2018, с. 200-203.
18. Ничипорчик Е.В. Отражение ценностных ориентаций в поговорках: лингвокогнитивный, сопоставительный и социопсихолингвистический аспекты: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка / Е.В. Ничипорчик; Белорусский государственный университет. – Минск, 2016. - 56 с.
19. Нурыева Л.Х. Переводческий анализ пословиц в разнотемных языках: на материале немецкого, русского и башкирского языков: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 Уфа, 2007. – 153 с.
20. Попова М. Тематичен немско – български речник, поговорки, пословици, синтени и устойчиви словосъчетания. София: Наука и изкуство, 2016. – 528 с.

21. Семёнова Е.Н. Аргументативные паремические конструкции в разноструктурных языках: на материале русского, немецкого и чувашского языков: Дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20. – Чебоксары, 2007. – 202 с.
22. Сергиенко О.С. Англицизмы в чешской фразеологии и паремиологии. // *Słowo. Tekst. Czas* XII. Frazologia w idiolektach i systemach języków słowiańskich. W 200. rocznicę urodzin Tarasa Szewczenki. Pod redakcją Michaiła Aleksiejenki, Halyny Biłowus, Mirosławy Hordy, Walerija Mokijenki i Harrego Waltera. Szczecin – Greifswald, 2014. – Tom 1. – S. 325-333.
23. Симеонова Р. Речник на немски и български пословици. София: ИК "Просвета", 2005. – 278 с.
24. Симеонова Р. Немски и български пословици и антипословици. Коала прес, 2009. – 240 с.
25. Стефанова Н., Ганев С. 1395 Английски пословици и поговорки. Изд. Византия, 2002. – 128 с.
26. Тарараева О.Н. Типы преобразований словацких, чешских и английских пословиц в Интернет-пространстве. ВКР магистра профиля магистратуры «Славяно-германская компаративистика». СПб., 2016. – 173 с.
27. Федосов О.И. Новый мировой порядок и современная славистика. In: *Slavica litteraria*. 2016, vol. 19, iss. 2, pp. 91-98.
28. Фойту П. Кальки с английского в русском и других европейских языках / *ROSSICA OLOMUCENSIA XLVIII. Sborník příspěvků z mezinárodní konference XX. Olomoucké dny rusistů – 02.09. – 04.09. 2009. OLOMOUC 2009*, p. 309-315.
29. Юсупова З.А. Языковые аспекты реализации противопоставления в паремии (На материале французских, английских и русских пословиц и поговорок): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Уфа, 2005. – 146 с.
30. Bachmanová J., Suksov V. Jak se to řekne jinde. Česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky. – Praha: EUROMEDIA – Knižní klub, Praha 2008. 1. vyd. – 326 s.
31. Bočánková M., Kalina M. Česko-anglický slovník idiomů, hovorových výrazů a přísloví. Praha: Ekopress, 2004. – 384 s.
32. Carter E. "Two birds with one stone": English proverbs in foreign-language acquisition, In: *Proceedings of 9th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, eds. Rui JB Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP), Tavira 2017, P. 145-156.
33. Čermák F. Slovník české frazeologie a idiomatiky 4 – Výrazy větné. – Praha: LEDA, 2009. – 1267 s.
34. Čermák F. Dog and cat proverbs: a comparison of English, Czech, Finnish and other languages. In: *Proceedings of 4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, eds. Rui JB Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP) 2011, P. 131-140.
35. Čermák F. Lexical foundations of proverbs, based on data from English, German, French and Czech. In: *5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, eds. Rui B Soares, Outi Lauhakangas. International Association of Paremiology (AIPAP), Lisbon 2012, P. 203-217.
36. Flajšhans V., Česká přísloví. Sbírká přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku, 1–2, V. Mokienko, L. Stěpanova, eds., 2nd ed., Olomouc, 2013. – 1288 s.
37. Jarząbek K. Smile as a cultural product – on the example of Polish, Russian and American proverbs / *Parémie národů slovanských. VII* / editor Eva Mrhačová, Urszula Kolberová, Jiří Muryc. – Vydání první. – Ostrava: Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta, 2014. S. 273-283.
38. Kovář M. Foreign proverbs in Czech periodicals / Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds) *10th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP16 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP, 2017, p. 480-486.
39. Mierzińska-Hajnos A. Instances of conceptual blending in selected Polish and English modified proverbs. In Soares, Rui&Lauhakangas, Outi (eds) *7th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, ACTAS ICP13 Proceedings*. Tavira: AIP-IAP, 2014. – P. 427-441.
40. Mrhačová E., Świerczyński A. a Świerczyńska D., 2008, *Slovník přísloví v devíti jazycích*. 1. vyd. Praha: Euromedia group, k.s. – Universum, 2008. – 304 s.
41. Pavlović V. Anti-proverbs in English and Serbian. In: *FACTA UNIVERSITATIS, Series: Linguistics and Literature* Vol. 14, No 2, 2016. – P. 129-136.
42. Świerczyńska, D. – Świerczyński, A. *Słownik przysłów w ośmiu językach*. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001. – 437 s.
43. Walter H., Mokienko V., Komorowska E., Kusal K. Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). Greifswald – Szczecin, 2014. – 433 s.
44. Wojtczak E. The Concept of 'Money', 'Wealth' and 'Work' in German and Polish (Anti)proverbs / *Parémie národů slovanských (6. : 2012 : Ostrava, Česko) Parémie národů slovanských VI* / [editor Ljuba Mrověcová. -- Vyd. 1. -- Ostrava : Ostravská univerzita Ostrava, Filozofická fakulta, 2012. S. 278-284.